

УДК 372.881.1

Макаренко Лидия Александровна

старший преподаватель кафедры китайского языка, Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия, makarenkolidia@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ УСВОЕНИЯ ИЕРОГЛИФА КАК ЯЗЫКОВОГО ЗНАКА

В статье автор анализирует понятие языкового знака, выделение иероглифа в качестве языкового знака в китайском языке и его специфику, влияние особенностей иероглифа как языкового знака на процесс обучения китайскому языку. Статья ориентирована на изучающих китайский язык как иностранный.

Ключевые слова: китайский язык, иероглиф, языковой знак, методика преподавания китайского языка.

Makarenko Lidia Alexandrovna

*Senior Lecturer of the Chinese Department, Novosibirsk State Pedagogical University,
Novosibirsk, Russia, makarenkolidia@gmail.com*

SPECIFIC FEATURES OF THE CHINESE CHARACTERS ASSIMILATION AS A LANGUAGE SIGN

In the paper the author analyses the concept of the language sign, specific features of the Chinese characters assimilation as a language sign and the way these features are reflected in studying the Chinese language. The article will be interesting for students studying the Chinese as a foreign language.

Keywords: the Chinese language, character, language sign, methods of teaching Chinese.

Обучение иностранным языкам предполагает изучение языковых аспектов (фонетика, лексика, грамматика) и видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо). В процессе коммуникации все виды речевой деятельности взаимодействуют, поэтому их необходимо изучать во взаимосвязи.

Основоположником разделения языка и речи был Фердинанд де Соссюр, определивший язык как систему знаков, выражающих понятия [8, с. 23]. Языковой знак – это двусторонняя единица, связывающая понятие (обобщенный, схематичный образ предмета в сознании) и акустический образ (звуковой идеальный эквивалент звука в сознании). Такая связь бывает естественной (высокая мотивированность) и установленной людьми (низкая мотивированность). Отдельные знаки объединяются в систему, в которой они могут быть противопоставлены друг другу.

В отличие от Соссюра, описывающего языковой знак как сочетание двух компонентов, существующих только в сознании человека, в семиологии существуют теории, учитывающие реальный объект, описываемый языком. Эти теории иллюстрируют природу знака в виде геометрической фигуры (чаще всего треугольника). В качестве примера можно привести треугольники Г. Фреге и Ч. Пирса [3, с. 102].

Также необходимо упомянуть, что данным языковым явлениям свойствен-

на асимметрия, т. е. отсутствие точного соответствия между означаемыми и означающими. Так, одному означающему могут соответствовать несколько означаемых (полисемия, омонимия), а одному означаемому – несколько означающих (синонимия). При этом сам знак не изменяется, поскольку трансформируется лишь одна его сторона.

Сложность изучения китайского языка, несмотря на его упрощение в XX в., неоспорима. Одной из причин появления трудностей является иероглифическая письменность, а точнее общее количество иероглифов и их структура.

В целом, невзирая на систему письма, до середины XX в. в методике преподавания изучение письменной речи было ограничено, что делало ее лишь вспомогательным средством обучения чтению и говорению. Соответственно, письмо и письменная речь были представлены в методике преподавания иностранных языков в основном как «оптическое средство отражения звуковой стороны языка», несмотря на то что они, наряду с аудированием, говорением, чтением и переводом, выделяются в качестве деятельности общения [1, с. 56]. Л. К. Мазунова выделила методологические и методические причины сложившейся ситуации. К методологическим причинам были отнесены: узость общенаучного подхода к письму как методической категории; неадекватность методологии, используемой для

исследования письма и, соответственно, искусственное сужение объекта до письма как процесса, формально-языковой системы, результата деятельности или технического умения; неразработанность методической теории письма как межнаучного синтеза частных теорий письма. Методические причины включают в себя: использование письма во вспомогательной роли; неразработанность методической структуры письма как основы для овладения его основными функциями; недостаточное исследование связи письма с говорением, аудированием и чтением; отсутствие системы обучения письму как самостоятельному виду речевой деятельности; отсутствие инструментальных программ и учебных пособий по теории и практике обучения письменной речи; отсутствие в учебных планах нормативов учебного времени на реализацию процесса обучения письму; необходимость специальной подготовки преподавателей для осуществления обучения письма в языковом вузе [6].

Необходимо отметить, что анализируемые системы преподавания письма и письменной речи иностранного языка все же ориентированы на языки с буквенной письменностью, при том что существуют и другие, например иероглифическая (китайский язык). Лю Бисон указывает на то, что языки индоевропейской группы, особенно английский, оказали влияние на методику преподавания иностранных языков (переводческий метод, прямой метод, аудиолингвальный метод, функциональный подход и др.), тогда как в связи с большими различиями между китайским языком и индоевропейскими языками не все методы подходят для преподавания китайского языка [15, с. 13]. Поэтому необходимо проанализировать особенности иероглифики в преподавании письма и письменной речи.

Преподавание иероглифики является одним из самых важных, но одновре-

менно и сложных разделов китайского языка как иностранного и исследований, касающихся его преподавания. В основном проблемы запоминания иероглифики наблюдаются в течение первых двух лет изучения китайского языка, позже у учащихся вырабатываются новые модели мышления, наблюдается экономное запоминание иероглифов, их воспроизведение и узнавание.

Следует уточнить, что сложность усвоения иероглифической письменности связана не только с количеством или сложностью иероглифов, но и с несопадением графической системы родного и изучаемого языка (фонографической и иероглифической системы письма). Указанная интерференция вызывает затруднения при овладении новым графическим кодом и приводит к тому, что обучающийся-иностранец воспринимает иероглифы как дополнение и дублирование транскрипции [2, с. 184].

Между тем с позиции методики изучения иероглифики также подразумевает формирование начертательных навыков, умений письменной речи, лексических навыков, а также умений зрительного восприятия информации [5, с. 134; 7, с. 248]. Изучение письма также подразделяется на этапы овладения техникой письма и письменной речью. В то же время в учебном процессе следует учитывать специфику иероглифики как системы письма и, соответственно, иероглифа как языкового знака [4, с. 63].

В китайском языке, в отличие от основных единиц других языков, имеющих ряд языковых знаков (фонема, морфема, слово, предложение), за основную единицу языкового знака принимается иероглиф. Иероглиф как языковой знак имеет ряд особенностей, связанных с синтактикой, семантикой и прагматикой.

Синтактика как раздел семиотики рассматривает знак с позиции его

структуры. С точки зрения структуры иероглифический знак содержит в себе три больших ступени: черты, графемы и, собственно, иероглифы. Иероглиф, в отличие от фонографического письма, сводится к квадрату и занимает одинаковое количество места независимо от количества черт и сложности структуры (к примеру, иероглифы «八» и «龍»). Следует также отметить, что специфика формы иероглифа создает целый зрительный образ, что позволяет распознать внешние различия иероглифов, лучше обрабатывается зрительной памятью человека [9, с. 325].

Семантика связана с особенностями чтения и значения знака. Чтение иероглифа отличается от чтения аналогичных языковых знаков в фонографической письменности, поскольку в иероглифической письменности знак соответствует одному слогу, в фонографической – фонеме [14, с. 130]. В фонографической письменности присутствует несколько десятков букв, в иероглифической – 1300–1400 фонетиков (независимо от количества фонем в звуке, в одном иероглифе используется один фонетический символ, показывающий полное чтение знака, а не его часть; более того, фонетические элемент присутствует только в фоноидеограммах, в остальных группах отсутствуют элементы, отвечающие за чтение). Благодаря независимости знака от его означающего иероглиф имеет ряд вариантов произношения в зависимости от диалекта или даже языка говорящего (ранее иероглифику китайского языка заимствовали корейцы, вьетнамцы, японцы), что является уникальным среди письменностей. Как следствие иероглиф как тип письменности легко приспособляется к изменениям, однако при этом обладает высокой степенью энтропии. Энтропия китайского иероглифа, рассчитанная с точки зрения теории информации, составляет почти

десять бит, это почти в два раза больше, чем в письменности других языков [9, с. 64].

Что касается значения иероглифа, то связь семантики и формы иероглифа сильнее, чем в фонографическом типе письменности. Указанная связь бывает всесторонней (значение раскрывается через иероглиф целиком), однако чаще всего за значение отвечает ключевая графема. Следует также учестькратно большее влияние этимологии и большую мотивированность иероглифической письменности.

Прагматика языкового знака изучает связь между иероглифом и использующим его человеком. Игнорирование прагматического аспекта семиотики приводит к тому, что учащиеся, овладевая языковыми структурами, не всегда соотносят их с конкретной коммуникативной задачей в определенной ситуации. Следует отметить, что характерными чертами произношения современных иероглифов является развитая омофония (в отличие от фонографического письма омофоны записываются разными иероглифами) и омография (омографичный иероглиф вне контекста прочесть с уверенностью невозможно), что приводит к снижению эффективности и точности распознавания чтения иероглифа до 54 % [12, с. 211]. Еще одной характерной особенностью современной иероглифики является многозначность иероглифов – как правило, большинство частоупотребляемых иероглифов многозначные, исключение составляет ряд базовых понятий [13, с. 76].

Указанные особенности иероглифа как языкового знака повлияли на процесс обучения иероглифике. Так, специфика структуры и интерференция с фонографической письменностью, а также большое количество современных иероглифов китайского языка усложняют их узнавание, запоминание

и написание. Однако отбор частотной и сочетаемой лексики (согласно исследованиям Чжоу Югуана на 1000 наиболее частоупотребляемых иероглифов приходится понимание 90 % текста), а также ее систематизированное и осознанное изучение отчасти нивелирует трудности обучения, связанные со сложностью структуры иероглифа [16, с. 186]. Следует также отметить, что семиотические особенности иероглифа (черты и структура иероглифов концентрированы, занимают мало места и плотно расположены в тексте, заметна индивидуальность знаков, высокая степень догадки при чтении) способствуют большей скорости чтения и ввода знаков, также они занимают меньше места [6, с. 48]. За одинаковый промежуток времени объем информации, получаемый через иероглифы, больше.

Китайская письменность выделяется не только высокой практической ценностью, но и выдающейся эстетической функцией. Культурные особенности Китая оказали большое влияние на язык. Во время формирования китайской письменности учитывалось влияние политических, этических, религиозных, художественных и прочих культурных внешних факторов, делая их элементами традиционной китайской культуры.

В процессе обучения китайскому языку в изучение иероглифики входит овладение написанием, чтением и использованием иероглифов на практике, что требует в том числе и понимания системных и структурных закономерностей языковых знаков китайского языка. На начальном этапе следует сформировать у учащихся представление об иероглифике как о рациональной системе письма, акцентировать внимание на осознанном запоминании иероглифа и его элементов, для чего необходимо разъяснять особенности, присущие иероглифике как системе письменности, в сравнении с письменностью родного языка.

Таким образом, в соответствии с теорией Ф. де Соссюра понятия «язык» и «речь» противопоставляются друг другу, что находит отражение, например, в изучении языковых аспектов и видов речевой деятельности.

Сложность изучения китайского языка, помимо всего прочего, определяется его специфическим языковым знаком – иероглифом, а точнее несопадением графического кода родного и изучаемого языка. К данным отличиям относятся: означаемым знаком в иероглифическом письме являются понятия и идеи (по Гельбу, слово или слог), что увеличивает количество знаков и их вариативность; форма иероглифа сводится к квадрату; структура иероглифов концентрирована, они занимают мало места и плотно расположены в тексте; индивидуальность знаков и создание цельного зрительного образа способствует лучшей обработке зрительной памятью человека; чтение иероглифа не складывается из букв; форма иероглифа в отличие от его чтения устойчива, помогает преодолеть временные и пространственные различия; иероглиф обладает высокой степенью энтропии; иероглифы имеют высокую степень мотивированности; в иероглифической письменности велико влияние этимологии и др [10; 11, с. 120–145].

Указанные особенности иероглифа как языкового знака повлияли на процесс обучения иероглифике (более сложное, по сравнению с фонографической письменностью, узнавание, запоминание и написание; большая скорость чтения и ввода знаков; концентрированное расположение на письме; большой объем информации; влияние культуры носителей языка). В процессе обучения китайскому языку в изучение иероглифики входит овладение написанием, чтением и использованием иероглифов на практике, что требует понимания системных и структурных закономерностей

стей языковых знаков китайского языка. На начальном этапе следует сформировать у учащихся представления об иероглифике как о рациональной системе письма, акцентировать внимание на осознанном запоминании иероглифа и его элементов, поэтому нужно разъяснять присущие иероглифике как системе письменности особенности

в сравнении с письменностью родного языка. По сравнению с фонографической системой письменности, иероглифическая более сложна и ее изучение, как правило, становится основной трудностью при обучении иностранцев, не включенных в иероглифическую культурную среду.

Список литературы

1. *Амирова Т. А.* К истории и теории графемики. – М.: Наука, 1977. – 191 с.
2. *Задорожных Д. П.* Методика преподавания китайской иероглифической письменности // Вестник наук Сибири. – 2014. – № 1 (11). – С. 182–187.
3. *Золян С. Т.* О модальном измерении языкового знака: семантическая теория Г. Фреге и ее возможное расширение // Вопросы языкознания. – 2014. – № 3. – С. 96–111.
4. *Карасева К. В.* Важность понимания двухкомпонентности знака для эффективного овладения иероглификой // Китаеведение в белорусском образовательном пространстве: сборник научных материалов международного научно-практического семинара (Гродно, 29 января 2008 г.). – Минск: Республиканский институт высшей школы, 2009. – С. 58–64.
5. *Королевич Н. В., Ковалева Ю. Ю.* К вопросу об обучении знаниям и навыкам китайского иероглифического письма на начальном этапе // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник статей 6 международной научно-практической конференции. – Ч. 1. – Томск: Изд-во ТПУ, 2007. – С. 130–136.
6. *Мазунова Л. К.* Теория и модель системного овладения культурой иноязычного письма // Электронный журнал «Исследовано в России». – 2004. – С. 2492–2514.
7. *Соболева Ж. С., Раубо К. В.* К вопросу формирования лингвокультурно-логической компетенции у будущих учителей китайского языка // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2017. – № 11. – С. 247–250.
8. *Соссюр Ф. де.* Курс общей лингвистики / пер. с фр. А. М. Сухотина; под ред. и с примеч. Р. И. Шор. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
9. *The Oxford Handbook Of Chinese linguistics / edited by William S-Y. Wang, Chaofen Sun.* – Oxford University Press, 2015. – 765 p.
10. *樊明亚.* 从符号学看看汉字特征 // 上饶师专学报。 – 1990。 – № 1。 – 第 48 – 50 页。(Фан Минья. Особенности иероглифики с позиции семиотики // Лингвистика. – 1990. – № 1. – С. 48–50.)
11. *汉字教程 / 张静贤, 梁彦民, 赵雪编者。* – 北京: 北京语言大学出版社, 2012。 – 174 页。(Учебник по иероглифике на китайском языке / под ред. Чжан Цзиньсянь, Лян Яньмин, Чжао Сюе. – Пекин: Изд-во Пекинского лингвистического университета, 2012. – 174 с.)
12. *李大遂.* 从汉语的两个特点谈必须切实重视汉字教学 // 北京大学学报。 – 1998年。 – 3。 – 第 38–39 页。(Ли Дасуи. Иероглифику китайского языка следует изучать исходя из двух особенностей китайского языка // Журнал Пекинского университета. – 1998. – № 3. – С. 38–39.)
13. *李大遂.* 简明实用汉字学 / 李大遂编著。 – 3版。 – 北京: 北京大学出版社, 2013。 – 225 页。(Ли Дасуи. Обучение практическому использованию иероглифики / гл. ред. Ли Дасуи. – 3 изд. – Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2013. – 225 с.)
14. *卢福波.* 试论汉语教学中字、词、语、句的内在联系。 – 北京: 北京语言大学出版社, 2004。 – 168 页。(Лу Фубо. Внутренние связи между словом, речью и предложением в преподавании китайского языка. – Пекин: Изд-во Пекинского лингвистического университета, 2004. – 168 с.)

15. 吕 必松。汉字与汉字教学研究论文选 // 北京大学学报。- 1999年。- № 3 - 第 13-14 页。(Люй Бисон. Обзор научно-исследовательских работ об особенностях иероглифики и ее преподавания // Журнал Пекинского университета. - 1999. - № 3. - С. 13-14.)

16. 周 有光。汉字和文化问题。- 辽宁: 辽宁人民出版社, 2000。- 231 页。(Чжоу Югуан. Вопросы иероглифики и культуры. - Ляонин: Народное издательство Ляонина, 2000. - 231 с.)